



عنوان کتاب به زبان فارسی:

عنوان کتاب به زبان اصلی:

مستدعی است با بیان توضیحات لازم به اختصار، شورای نشر دانشگاه گلستان را برای تصمیم‌گیری بهتر یاری فرمایید.

۱) میزان آگاهی مترجم از مبانی و اصول ترجمه و تلاش در جهت ارائه ترجمه حرفه‌ای

< > عالی < > خوب < > متوسط < > ضعیف

توضیح:

۲) کیفیت ترجمه از نظر انتقال محتوای علمی و پژوهشی < > عالی < > خوب < > متوسط < > ضعیف

توضیح:

۳) معادل‌یابی واژگان تخصصی زبان مبدأ به فارسی و رعایت هماهنگی و یکنواختی در آن

< > عالی < > خوب < > متوسط < > ضعیف

توضیح:

۴) آیا معادل‌های واژگان خاص و ناآشنا در متن اصلی، در پاورقی متن ترجمه ذکر شده است؟

< > عالی < > خوب < > متوسط < > ضعیف

توضیح:

۵) آیا معادل استفاده‌شده از سوی مترجم بر طبق معادل‌های پیشنهادی فرهنگستان زبان و ادب فارسی است؟

< > کاملاً منطبق است < > نسبتاً منطبق است < > منطبق نیست

توضیح:

۶) میزان استفاده از پاورقی‌ها و توضیحات تکمیلی را در ترجمه چگونه ارزیابی می‌کنید؟

< > عالی < > خوب < > متوسط < > ضعیف

توضیح:

۷) کیفیت نثر مترجم و عاری بودن متن از لحن ترجمه < > عالی < > خوب < > متوسط < > ضعیف

توضیح:

۸) کیفیت مقدمه مترجم < > عالی < > خوب < > متوسط < > ضعیف

توضیح:



فرم ارزیابی کتاب (ترجمه)

۹) برآورد میزان استفاده از نرم‌افزارها و ابزارهای هوش مصنوعی ترجمه؟

<> کم <> متوسط <> زیاد <> خیلی زیاد

توضیح:

۱۰) نیاز به ویرایش:

<> زیاد	<> اندک	<> ندارد	میزان نیاز متن ترجمه به ویرایش تطبیقی*
<> زیاد	<> اندک	<> ندارد	میزان نیاز متن ترجمه به ویرایش زبانی**
<> زیاد	<> اندک	<> ندارد	میزان نیاز متن ترجمه به ویرایش صوری***

توضیح:

\* ویرایش تطبیقی: مقابله متن اصلی کتاب با متن مترجم برای تحقیق در صحت برگردان آن و رفع اشکالات و ابهامات.  
\*\* ویرایش زبانی: اصلاح زبان نوشته؛ رفع خطاهای دستوری و برطرف کردن ابهام و تعقید مطابق با قواعد زبان فارسی معیار و تناسب آن با محتوا، مخاطب، کاربرد و رسانه، و رعایت اصول و قواعد ترجمه و برطرف کردن لحن ترجمه.  
\*\*\* ویرایش صوری یا فنی: اصلاح و تنظیم صورت و ظاهر اثر براساس شیوه‌نامه ناشر، اصلاح و یکدست کردن متن از نظر تبعیت از دستورخط فرهنگستان زبان فارسی در املاي کلمات از جمله کلمات مشتق و مرکب، اعمال قواعد کاربرد نشانه‌های فصل و وصل مانند نقطه، ویرگول، ...، ضبط اعلام، یکدستی و درستی ارجاعات، اختصارها، اعداد، ارقام، فرمول‌ها، تنظیم جدول‌ها و تصاویر، تنظیم پانوشت‌ها، تنظیم درست قلم‌ها و درجه‌بندی عنوان و زیرعنوان‌ها، انواع فهرست‌ها.

۱۱) در مجموع از بازه صفر تا بیست، چه نمره‌ای به این ترجمه تخصیص می‌دهید؟

\*\* خواهشمند است به جهت مساعدت در ارزیابی ترجمه، برخی موارد و نکات مقابله و داوری در فایل متن کتاب نیز مشخص گردد.



شماره فرم: م-۱۳

**فرم ارزیابی کتاب (ترجمه)**

**مشخصات بررسی کننده**

نام و نام خانوادگی:

آدرس و تلفن محل کار:

امضا:

مرتبۀ علمی:

تاریخ:

حسب دستورالعمل معاونت اداری، مالی و عمرانی دانشگاه، خواهشمند است به منظور پرداخت حق الزحمه ارزیابی کتاب، فرم زیر را تکمیل فرمایید.

نام پدر:

کد ملی:

تاریخ تولد (روز/ماه/سال):

محل تولد:

شماره شبا حساب بانکی:

نام بانک:

بیمه (بازنشستگی یا تأمین اجتماعی):

معافیت مالیاتی:

آدرس محل سکونت:

شماره شناسنامه:

محل صدور شناسنامه:

مدرک تحصیلی:

شماره بیمه تأمین اجتماعی:

نوع استخدام (رسمی، پیمانی، قراردادی):